

## Samuel Beckett's Poetry

James Brophy y William Davies, editores. *Samuel Beckett's Poetry*. Cambridge: Cambridge University Press, 2023, 271 pp.



Lucas Margarit  
Universidad de Buenos Aires, Argentina.  
lucasmargarit@gmail.com

Quizá la zona menos transitada por la crítica de la obra de Samuel Beckett sea su poesía. Una serie de textos poéticos que fue acompañando a través de la escritura de otros géneros una poética coherente y que cada vez más se acercaba al despojo de un lenguaje que es puesto en duda cada vez desde diferentes ángulos. Entre las investigaciones inaugurales sobre la poesía de Beckett podemos nombrar el libro clásico *Samuel Beckett Poet & Critic* de Lawrence Harvey de 1970, artículos en diferentes revistas especializadas de autores como Francis Doherty, Martin Esslin, John Pilling o Stan Gontarski o, considerando nuestro medio, el libro pionero de Laura Cerrato, *Génesis de la poética textual de Samuel Beckett. Apuntes para una teoría de la despalabra* (1999), donde analiza a partir de la crítica genética los manuscritos de mirlitonades y “Comment dire” que se hallan en el Archivo Beckett de la Universidad de Reading o la tesis de doctorado de quien escribe esta reseña, *La poesía de Samuel Beckett. Silencio y fracaso de una poética* (2006) donde se realiza un análisis extensivo de su poesía para relacionarla también con su obra no poética, con la música y las artes plásticas. Más allá de estos trabajos, vemos que en general, la aproximación a los poemas de Beckett fue discontinua y fragmentaria. Un acontecimiento importante fue la publicación de *The Collected Poems of Samuel Beckett* editado por Seán Lawlor y John Pilling en 2012, una edición crítica de los poemas que acrecentó el interés por la poesía de Samuel Beckett entre los especialistas y los críticos.

En esta oportunidad James Brophy y William Davis editan un conjunto de trabajos que dan cuenta de un amplio campo de análisis con respecto a este género de la producción beckettiana, capítulos que abordan las diferentes etapas de su escritura, la relación con el Modernismo en lengua inglesa, sus traducciones, etc.

El volumen comienza con una Introducción “The Odd Poem – Samuel Beckett’s Poetry” por los editores William Davies, James Brophy donde en términos

generales presentan las características de los poemas de Beckett en relación al contexto de producción y hacen un relevamiento por las colaboraciones del libro. La siguiente sección es una detallada cronología que cuenta con las fechas de escritura de los poemas y la fecha de las publicaciones, importante aporte que completa otras cronologías y se centra en el tema del libro.

El primer capítulo, “Weirdness and Dislocation in Beckett’s Early Poetry” de Andrew Goodspeed se centra en el análisis de la poesía inicial de Beckett, *Whoroscope* y *Echo’s Bones*, es decir la poesía de los años de 1930 y más ligada al modernismo. Uno de los puntos centrales de este análisis estriba en las particularidades de una poética que incluso se aparta de los cánones de su época. La “extrañeza” de esta poética no sólo reside en lo formal, sino en las referencias eruditas del joven Beckett y el modo en que se articulan en sus versos. El siguiente capítulo, de Mark Byron, se centra en la relación complicada con el Modernismo en lengua inglesa y sus genealogías. Si hay un aspecto que relaciona a los poetas de este período es la multiplicidad de tradiciones que conviven en sus poemas; Beckett no está al margen de estas intertextualidades, sobre todo en sus poemas iniciales. Byron destaca y analiza el uso que hace Beckett de la poesía trovadoresca o del Orientalismo en su libro *Echo’s Bones*. El capítulo 3, “Pre-echoing the Bones. Samuel Beckett’s Early Poems and Translations as Transpositions” lleva adelante una investigación sobre las relaciones que se pueden establecer entre los primeros poemas, las traducciones de los poetas surrealistas franceses para la revista *This Quarter* o la antología *Negro* (1934) de Nancy Cunard y las apropiaciones que se llevan a cabo en la composición de varios de estos poemas. Es interesante cómo relaciona los poemas de este período con otra producción beckettiana: los ensayos y reseñas, enfatizando el marco de una poética que está en sus comienzos pero que ya manifiesta y anticipa una coherencia que se desarrollará posteriormente. Uno de los apartados más

interesantes de este capítulo es “Jazz in Transposition” donde analiza diferentes recursos y elementos musicales en relación a algunos textos de estos años.

Gerald Dave, por su parte, centra su capítulo en la relación entre la poesía de Beckett y los poetas irlandeses contemporáneos. A partir de la reseña de Beckett “Recent Irish Poetry” (1934) comienza a vislumbrar lazos de cercanía y de tensión con otros autores contemporáneos observando el marco político e histórico que ello supone, desde los conflictos netamente irlandeses hasta el modo de circulación de la poesía europea en ese momento.

Uno de los aspectos que se puede destacar de estos trabajos es la continua referencia al epistolario de Beckett donde se puede rastrear las reflexiones que hace Beckett sobre su propia escritura. El siguiente capítulo, “Beckett Growing Gnomic. The Poems of 1934” comienza, justamente, haciendo referencia a una carta que escribe Beckett a Nuala Costello. A partir de allí, James Brophy comienza una serie de aproximaciones críticas a un grupo de poemas con características similares relacionadas con el género gnómico y sus fuentes entre otras referencias. Entre estos poemas se encuentra, claro está, el poema de Beckett “Gnome”.

El capítulo sexto avanza cronológicamente ya que trata los poemas escritos en francés bajo el título “Poèmes 1937 – 1939”. Uno de los aspectos tratados es el comienzo del uso del francés en su escritura poética. También, como en los capítulos anteriores, su autor, Daniel Katz, contextualiza la escritura de estos poemas con la vida de Beckett y con acontecimientos históricos. En “The Missing Poème. Beckett’s fêtes galantes” Mark Nixon escarba una historia alrededor de un poema “perdido”, “Match Nul”, que sirve también para exponer la poética beckettiana en el contexto de la circulación de la literatura de ese momento, así como también de su poesía. Edward Lee Six, en el capítulo 8 desarrolla aspectos en torno a la relación entre el Romanticismo y la poesía de Beckett, comenzando por la reacción común en relación a la modernidad industrial y continuando con las alusiones a la poesía y a la reflexión sobre el proceso de escritura de Wordsworth y Keats. John Pilling, por su parte analiza uno de los poemas más complejos e interesantes de la obra de Beckett, “Cascando” y comenta relaciones con sus obras en prosa como *Dream of Fair to Middling Women* o *Murphy* entre otras relaciones intertextuales.

El siguiente capítulo está en manos de Pascale Sardin quien estudia la auto traducción en la poesía beckettiana. En este capítulo establece una suerte de cronología de los procesos de traducción de Beckett,

desde sus traducciones de la poesía de vanguardia hasta la “self-translation” en distintos momentos de su producción. Sardin trata las preguntas acerca de la originalidad de cada una de las versiones y la noción de re-escritura focalizada en los poemas a partir de fines de la década de 1930 hasta llegar a los años 80’. El investigador y traductor español, José Francisco Fernández nos presenta su capítulo “Samuel Beckett’s Translations of Mexican Poetry” donde estudia la antología que llevara a cabo Octavio Paz y tradujera Beckett en los años 1950. Fernández hace un recorrido por diferentes problemáticas alrededor de esta edición que va desde cuestiones materiales de edición hasta traductológicas. Por otra parte, establece un marco de relaciones entre México y Beckett, ante todo a partir de las traducciones que hiciera el poeta José Emilio Pacheco de la obra beckettiana. El siguiente capítulo “Beckett’s Poetry and the Radical Absence of the (War) Dead” de Adam Piette se centra en los poemas escritos durante la Segunda Guerra Mundial, periodo en que asoma el bilingüismo y el francés como lengua literaria. La desolación del paisaje bélico se suma a la desolación del propio Beckett. El capítulo se extiende hasta algunos poemas de mirlitonades donde nuevamente aparece en el paisaje la muerte y el cementerio. William Davis, por su parte, comienza su capítulo con un debate entre el poeta Paul Muldoon y Douglas Messerli con respecto a la estatura de la obra poética de Beckett. Davis se focaliza partiendo de ese debate en el “sonido” como un aspecto fundamental en la obra de Beckett y compara para este estudio los recursos como la rima, el uso del tetrametro, los géneros poéticos con la elegía, para ver el modo en que el sonido deviene sentido en su escritura.

Los manuscritos de los últimos poemas de Beckett es el tema del capítulo de Dirk Van Hulle. Lo interesante de este trabajo es que no se detiene en una descripción material de estos poemas (pienso sobre todo en mirlitonades), sino que ese aspecto es el inicio de una reflexión teórica sobre la escritura poética de Beckett a partir del pensamiento de Bruno Latour y la “thing theory” de Bill Brown, entre otros. El capítulo 15, “Mocked by a Tissue That May Not Serve. Beckett and the Poetics of Embodiment” de David Wheatley hace un recorrido por los textos poéticos para rastrear las referencias al cuerpo y a los modos de representarlo desde un plano del dolor al plano del eros y la sensualidad, desde su relación con el espacio hasta la enfermedad. Un punto central que señala Wheatley es la diferencia entre los textos ingleses y franceses: mientras los primeros están más apegados a la materialidad, sus últimos poemas (por lo general en francés) se representan más etéreos. El libro se cierra con el capítulo de Hannah Simpson titulado “Invoking Beckett.

Samuel Beckett's Legacy in Northern Irish Poetry" donde desarrolla la influencia de la obra de Beckett en autores como Paul Muldoon o Derek Mahon o Padraic Fiacca o Leontia Flynn. Las continuas referencias a la obra de Beckett que Simpson encuentra en estos autores le permite establecer un mapa sobre el que señalar correspondencias y posiciones con respecto a la tradición poética, pero también, a los conflictos políticos y culturales de este territorio.

Como pudimos observar, este libro plantea una serie de acercamientos sobre la obra poética de Beckett que cubren toda la producción poética, en algunos casos

vemos acercamientos más novedosos que otros, así como también un intento de abarcar la mayor cantidad de problemáticas posibles. El trabajo de Brophy y Davies en compilar este volumen ha sido relevante, sobre todo para poder acceder a nuevos enfoques acerca de toda la poesía de Beckett. La publicación de este volumen es sin dudas un aporte importante para el conocimiento de la poesía de Beckett, pero también para establecer diálogos con su obra más difundida, el teatro o la prosa y para observar diferentes nexos con otras poéticas, con sus manuscritos y con su propia reflexión acerca de la palabra poética.

